

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przecież nasze ciało jest jak ciało naszych braci, a nasi synowie są jak ich synowie, a oto my musimy zaprzedać naszych synów i nasze córki w niewolę* – a niektóre z naszych córek już są zaprzedane – i nie ma siły w naszych rękach, a nasze pola i nasze winnice należą do innych. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A przecież nasze potrzeby są takie same jak naszych braci. Nasi synowie są tacy jak ich synowie. Tymczasem my musimy sprzedawać w niewolę naszych synów i nasze córki. Niektóre z naszych córek już zostały sprzedane. Brakuje nam sił do pracy, a nasze pola i winnice należą do innych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przecież nasze ciało jest jak ciało naszych braci, a nasi synowie są jak ich synowie. A jednak to my musimy oddać naszych synów i nasze córki w niewolę i <i>niektóre</i> z naszych córek są już zaprzedane w niewolę, a my nie mamy siły w naszych rękach, aby <i>je odkupić</i> , gdyż nasze pola i winnice <i>należą</i> do innych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Choć oto ciało nasze jest jako ciało braci naszych, a synowie nasi są jako synowie ich: wszakże oto my musimy dawać synów naszych i córki nasze w niewolę, i niektóre z córek naszych są już w niewolę podane, a nie mamy przemożenia w rękach naszych, abyśmy je wykupili, gdyż role nasze i winnice nasze inni trzymają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz jako ciała braciej naszej, tak są ciała nasze, a jako synowie ich, tak i synowie naszy. Oto my dawamy w niewolą syny nasze i córki nasze, a z córek naszych są niewolnicami, a nie mamy, skąd by mogły być wykupione: i pola nasze, i winnice nasze inni trzymają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I teraz: jak ciało braci naszych, jest i ciało nasze; jak synowie ich, są i synowie nasi; a jednak oto my oddajemy w niewolę synów naszych i córki nasze; i niektóre z córek naszych są poniżane, a my jesteśmy bezsilni, gdyż pola nasze i winnice nasze należą do innych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przecież nasze ciało jest jak ciało naszych braci, a nasi synowie są jak ich synowie; a oto my musimy zaprzedać w niewolę naszych synów i nasze córki, i niektóre z naszych córek już są zaprzedane, a my nie mamy w naszym ręku na to sposobu, gdyż nasze pola i nasze winnice należą do innych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A przecież ciało naszych braci jest takie samo jak nasze! Ich synowie są jak nasi synowie! Oto oddajemy w niewolę naszych synów i córki; zdarza się, że niektóre z naszych córek są zniewalane, a my jesteśmy bezsilni, bo nasze pola i winnice należą do innych!
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Przecież nasze ciała są takie same jak ciała naszych braci

¹⁾ <x>30 25:39-40</x>; <x>50 15:12</x>

	literacki		i nasze dzieci są takie same jak ich dzieci. Teraz jednak musimy oddawać im na służbę naszych synów i córki. Niektóre z naszych córek zostały zresztą już sprzedane w niewolę, a my jesteśmy bezsilni, bo nasze pola i winnice należą do innych”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A przecie ciała nasze są jako ciała braci naszych, a nasze dzieci są jak ich dzieci. A oto my musimy zaprzedać naszych synów i nasze córki. Niektóre z naszych córek spotkało już to poniżenie, a my nie możemy temu zapobiec, gdyż nasze pola i winnice należą już do innych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер наше тіло як тіло наших братів, наші сини як їхні сини. І ось ми віддаємо наших синів і наших дочок в рабство, і (деякі) з наших дочок є рабині, і немає сили в наших руках, і наші поля і наші виноградники знатних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto nasze ciało wygląda jak ciało braci, a nasi synowie są jak ich synowie; oto my musimy dawać nasze córki i synów w niewolę, i niektóre córki już są dane w niewolę – a w rękach nie mamy mocy, byśmy je wykupili, gdyż nasze role oraz winnice są innych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A przecież nasze ciało jest takie samo jak ciało naszych braci; nasi synowie są tacy sami jak ich synowie, lecz oto poniżamy swoich synów i swe córki, czyniąc z nich niewolników, a niektóre z naszych córek już są tak poniżone; i nie ma mocy w naszych rękach, podczas gdy nasze pola i nasze winnice należą do innych”.